

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz przy niej – przez siedem dni – spożywał* niczego, co zakwaszone. Będziesz jadł przy niej praśniki, chleb niedoli** – gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej – po to, byś dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej pamiętał po wszystkie dni twego życia. ¹⁾²⁾

¹⁾ W PS Im.

²⁾ chleb niedoli, לֶחֶם עֲנִי (lechem ‘oni): uzasadnieniem dla takiej nazwy chleba jest to, że Izrael wyszedł z Egiptu בְּחִפְזוֹן (bechippazon), czyli: w pośpiechu, w niepewności, trwożnie. Koresponduje to z עָנִי, które łączy znaczenie niedoli (i wynikającej z niej niepewności) z ubóstwem, biedą i upokorzeniem.